



30.7.2014

## COMUNICARE CĂTRE MEMBRI

Subiect: Petiția nr. 1468/2013, adresată de Cristian Secara, de cetățenie română, privind legislația pentru protejarea patrimoniului cultural și lingvistic al statelor membre împotriva evoluțiilor în domeniul sistemelor electronice moderne

### 1. Rezumatul petiției

Petiționarul este de părere că manipularea textelor electronice, inclusiv comunicarea, comprimarea, stocarea, fișarea, inserarea sau reproducerea, ar trebui să fie posibilă în orice limbă a UE, fără a altera natura lingvistică a limbii respective. El susține, de exemplu, că particularitățile culturale și lingvistice sunt descurajate de dispozitivele mobile și aplicațiile lor actuale de pe piață, și indică faptul că, deși un SMS poate conține 160 de caractere, acesta poate fi redus la 70 dacă sunt utilizate diacritice specifice anumitor limbi (precum limba cehă, limba maghiară sau limba română).

### 2. Admisibilitate

Declarată admisibilă la 8 mai 2014. Comisia a fost invitată să furnizeze informații [articolul 216 alineatul (6) din Regulamentul de procedură].

### 3. Răspunsul Comisiei, primit la 30 iulie 2014

Petiționarul propune și solicită adoptarea unei legislații UE pentru protejarea patrimoniului cultural și lingvistic al statelor membre în domeniul sistemelor electronice moderne.

Cadrul de reglementare al UE privind comunicațiile electronice are ca obiectiv o piață comună a telecomunicațiilor competitivă, prin urmare acesta nu acoperă cerințele referitoare la procesarea textelor electronice, în contextul identității lingvistice. Legiuitorul UE a

mandatat Comisia Europeană, prin articolul 17 din Directiva-cadru 2002/21/CE<sup>1</sup>, să elaboreze o listă de standarde destinate să încurajeze organizarea armonioasă a rețelelor de comunicații electronice, a serviciilor și a infrastructurilor asociate. Cu toate acestea, utilizarea caracteristicilor lingvistice în comunicațiile electronice nu face obiectul acestor standarde.

În sfera TIC, se remarcă faptul că, în funcție de cererea de pe piață, producătorii de dispozitive, programe informatice și aplicații tind, în practică, să respecte cerințele lingvistice ale utilizatorilor finali. Într-adevăr, în perioada de introducere treptată a unei soluții sau platforme tehnologice, acest tip de cerințe nu sunt întotdeauna respectate, însă soluțiile de procesare a textelor disponibile în prezent respectă, de obicei, identitatea culturală și lingvistică a utilizatorului final. Caracteristicile lingvistice sunt asigurate nu atât în temeiul reglementărilor, ci, cu precădere, datorită standardizării. În domeniul comunicațiilor, standardizarea tehnologiilor are caracter global și este preponderent impulsionată de industrie, mai curând decât de intervenția legislativă.

Mai mult, trebuie evidențiat faptul că noile platforme și aplicații de comunicare dezvoltă tot mai mult soluții mai accesibile pentru utilizatorul final, permițând utilizarea oricărei particularități lingvistice. De pildă, mesageria instantanee, care devine modalitatea preferată de transmitere de mesaje, pe lângă SMS, în special în rândul tinerilor, comportă mai puține constrângeri legate de caracteristicile lingvistice ale tuturor limbilor UE.

Petiția face referire la studiul META-NET. Studiul META-NET a ilustrat faptul că există diferențe în ceea ce privește măsura în care diferitele limbi UE beneficiază de soluțiile tehnologice de automatizare lingvistică (în special traducerea automată). Comisia răspunde constatărilor acestui studiu prin două programe de finanțare: în primul rând, programul de lucru Horizon 2020 pentru 2014-2015 preconizează alocarea a 15 milioane EUR pentru tema TIC17 „Depășirea barierei lingvistice” (<http://ec.europa.eu/research/participants/portal/desktop/en/opportunities/h2020/topics/88-ict-17-2014.html>), sprijinind proiecte de cercetare și inovare pentru a plasa treptat toate limbile UE pe o poziție de egalitate în ceea ce privește aplicabilitatea și calitatea traducerii automate. În al doilea rând, programul Mecanismul pentru interconectarea Europei (MIE) (<http://ec.europa.eu/digital-agenda/en/connecting-europe-facility>) preconizează alocarea a 4 milioane EUR pentru o acțiune având ca temă „Traducerea automată” în scopul de a soluționa problema barierelor lingvistice în cadrul infrastructurii paneuropene de servicii digitale (ISD) pentru serviciile publice. Totodată, problemele de standardizare legate de multilingvism și localizare pe web au făcut obiectul proiectului LT-WEB care a avut ca rezultat adoptarea de standarde prin cadrul de standardizare W3C (<http://www.w3.org/International/multilingualweb/lt/>).

## Concluzie

Ținând seama de Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene și de cadrul legislativ al UE în domeniul comunicațiilor electronice, Comisia propune respingerea prezentei petiții prin care se solicită legislație pentru protejarea patrimoniului cultural și lingvistic al statelor membre în domeniul sistemelor electronice moderne.

---

<sup>1</sup> Astfel cum a fost modificată de Directiva 2009/140/CE (Directiva privind o mai bună legiferare).